

Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования
«Минский государственный лингвистический университет»

Факультет межкультурных коммуникаций
Кафедра современных технологий перевода

СОГЛАСОВАНО

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой
_____/О.В. Железнякова/
«__» _____ 2025 г.

Декан факультета
_____/Д.И. Тупик/
«__» _____ 2025 г.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА
(английский язык)

Для специальности 6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение
межкультурной коммуникации (английский язык)»

Составители: Гаранович Т.И., Железнякова О.В.

Регистрационное свидетельство №1142542381 от 04.04.2025

Доступ к интерактивному ресурсу по ссылке:

<https://moodle.mslu.by/course/view.php?id=2918>

Рассмотрено и утверждено на заседании
Научно-методического совета МГЛУ
«__» _____ 20__ г., протокол № ____

ВВЕДЕНИЕ

Изучение дисциплины «Основы перевода» предусмотрено в рамках модуля «Перевод I (на базе первого иностранного языка)» учебной программой для учреждений высшего образования и учебными планами специальности 6-050231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (с указанием языков)». В соответствии с учебной программой обучающимся предлагается электронный учебно-методический комплекс, предназначенный для организации аудиторной и самостоятельной работы, изучения основного и дополнительного учебного материала, подготовки к практическим занятиям и экзамену. Электронный учебно-методический комплекс обеспечивает полное и последовательное изложение учебного материала, оптимальное распределение времени по темам учебной дисциплины, отражает современные тенденции в переводоведении и переводческой практике, дает возможность эффективно организовать аудиторную и самостоятельную работу обучающихся. Целью данного электронного учебно-методического комплекса является формирование у студентов знаний о переводе путем изучения современных научных и практических подходов к ведению переводческой деятельности. Электронный учебно-методический комплекс включает: • теоретический раздел (теоретический материал по учебной дисциплине); • практический раздел (упражнения и тексты для практических занятий и для самостоятельной работы студентов); • раздел контроля знаний (задания для текущего контроля по учебным темам, материалы для подготовки к промежуточной аттестации); • вспомогательный раздел (тематический план и содержание учебной дисциплины, перечень рекомендуемой учебно-методической литературы). Электронный учебно-методический комплекс может быть использован при подготовке к практическим занятиям, при индивидуальном освоении изучаемого материала, а также при организации самостоятельной работы студентов.

Методические рекомендации по использованию ЭУМК в образовательном процессе

Представленный ЭУМК по дисциплине «Основы перевода» отражает особенности реформирования содержания языкового образования в учреждениях образования Республики Беларусь, в частности, значимость подготовки квалифицированных специалистов-переводчиков, что обуславливает необходимость интенсификации и повышения качества обучения студентов этому виду коммуникативной деятельности. В современной образовательной парадигме использование электронных учебных комплексов, наряду с традиционными печатными изданиями, приобретает все большую актуальность.

Активное внедрение в образовательный процесс электронных учебнометодических средств обучения связано с рядом преимуществ, которые имеют электронные комплексы: • интерактивный режим,

позволяющий обучающемуся самостоятельно выбирать темп изучения материала; • возможность оперативного обновления содержания; • доступность с любого электронного устройства. Разработанный ЭУМК направлен на формирование навыков и развитие умений письменного перевода и перевода с листа у студентов учреждений высшего образования, изучающих перевод в качестве основной специальности. ЭУМК разработан в соответствии с требованиями учебной программы по дисциплине «Основы перевода» модуля «Перевод I (на базе первого иностранного языка)» для студентов факультета межкультурных коммуникаций Минского государственного лингвистического университета. Электронный учебно-методический комплекс может использоваться как преподавателями, так и студентами для организации аудиторной и внеаудиторной работы. С этой целью ЭУМК может размещаться в учебной аудитории, оборудованной компьютером, в компьютерном классе, в электронной библиотеке, откуда читатель может получить материал через Интернет, а также на домашнем компьютере. Преподаватель может использовать ЭУМК для подготовки к занятиям, во время учебного процесса при проведении практических занятий по дисциплине «Основы перевода», для организации контролируемой самостоятельной работы студентов. Обучение письменному и устному переводу с использованием ЭУМК способствует эффективной подготовке студентов учреждений высшего образования к переводческой деятельности с учетом требований, предъявляемых к специалисту-переводчику. Предложенный комплекс заданий позволяет обучающимся максимально эффективно овладеть навыками и умениями письменного перевода и перевода с листа, способствует формированию базовых переводческих компетенций, обеспечивая тем самым высокий уровень подготовки и конкурентоспособность на рынке труда. Приступая к работе с ЭУМК, обучающимся необходимо изучить тематический план и учебно-методическую карту учебной дисциплины. Перед выполнением заданий по темам практического раздела необходимо ознакомиться с материалом из теоретической части. Задания и рекомендации по самостоятельной работе помогут подготовиться к её контролю. Для подготовки к промежуточной аттестации необходимо изучить материалы в разделе, посвященному контролю знаний. В ходе практических занятий используются следующие виды деятельности обучающихся: перевод с листа, письменный перевод, устный опрос, дискуссия в малых группах, презентация, тест.